

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Проблеми кроскультурної комунікації і переклад»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS
5

Семестр
весняний

1. Мета опанування дисципліни полягає у систематизації знань про специфіку культурних моделей поведінки, мову, в якій віддзеркалюються ключові особливості людської особистості та всієї національно-культурної спільноти; формування міжкультурної компетентності, необхідних знань про різні народи та культури з метою уникнення міжетнічних і міжкультурних конфліктів та встановлення комфортних умов спілкування під час виконання фахових завдань..

2. Завдання:

- навчити студентів застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі;
- належним чином поводити себе й реагувати у типових світських, академічних і професійних ситуаціях повсякденного життя,
- надати знання про правила взаємодії між людьми у таких ситуаціях як розпізнавання відповідних жестів, спілкування очима, усвідомлення значення фізичної дистанції та розуміння жестикуляції у кожній з таких ситуацій);
- усвідомлювати специфіку культур мов, що вивчаються, системи їхніх цінностей і норм, які визначають правила вербальної і невербальної поведінки носіїв цих культур;
- поглиблювати культурну сенсibiliзацію як по відношенню до власних культурних особливостей, так і по відношенню до специфіки інших культур;
- розвивати здатність до аналізу і адекватної інтерпретації процесів і результатів взаємодії представників різних культур та культурних груп за конкретних умов інтеракції;
- орієнтуватися в системі загальнолюдських цінностей і враховувати особливості ціннісно-сміслових орієнтацій різних соціальних, національних, релігійних і професійних спільнот у соціумі;
- володіти навичками міжкультурної комунікації, які забезпечують адекватність соціальних і професійних контактів;
- аналізувати проблемні ситуації у сфері фахової діяльності;

- аналізувати матеріали сучасних досліджень в галузі лінгвістики, перекладознавства і теорії міжкультурної комунікації для самостійного використання;
- аналізувати результати власної практичної діяльності у сфері міжкультурної комунікації і перекладу з метою її удосконалення і підвищення кваліфікації;
- володіти знаннями про концептуальну і мовну картину світу носія іншомовної культури;
- використовувати потенціал мови для досягнення комунікативних цілей і бажаного впливу в іншомовному контексті.

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:

знання і розуміння:

- психокогнітивної і соціокультурної природу стереотипів;
- основи психології емоцій в різних культурних групах
- гіпотези лінгвістичної відносності
- поняття «культурний шок»;
- особливостей процесу міжкультурної адаптації
- поняття «міжкультурної компетентності»
- міжкультурних особливостей комунікативної поведінки;
- сутність поняття лінгвістичний шок
- основ вербальної комунікації;
- ролі міжкультурної складової перекладацької компетентності
- значення невербальної комунікації у міжкультурному спілкуванні
- сутності і природи комунікативних девіацій;
- аспектів мовного коду в міжкультурній комунікації
- підвалин існування метамови і найпростіших ментальних концептів

застосування знань і розуміння:

- характеризувати особливості основних моделей комунікації
- характеризувати природні і соціоетнічні чинники конфлікту «свого» і «чужого»
- аналізувати вплив національних символів на міжкультурну комунікацію і процес перекладу;
- користуватися необхідним теоретичним інструментарієм для напрацювання стратегій ефективної комунікації та перекладу
- розуміти специфіку міжкультурної комунікації в умовах спілкування через перекладача
- застосовувати стратегії подолання наслідків культурного шоку
- аналізувати структуру толерантності
- застосовувати стратегії подолання труднощів і лакунарних розривів у процесі перекладу;

- характеризувати вплив національно-етнічних чинників на перекладацьку діяльність
- аналізувати типові невербальні коди комунікації;
- аналізувати вплив і значення невербальної комунікації у процесі міжкультурної
- комунікації і перекладу
- аналізувати причини невдач у міжкультурній комунікації і перекладі; визначати шляхи їх подолання
- аналізувати процеси гармонізації універсуму і ноосфери;
- визначати руйнівні сили, які знищують мови і культури

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

Змістовий модуль 1. Теоретичні засади анотування та реферування

Тема 1. Міжкультурна комунікація як академічна дисципліна

Тема 2. Основні аспекти міжкультурної комунікації

Тема 3. Рівні та форми міжкультурної комунікації

Тема 4. Психологічні аспекти міжкультурної комунікації

Тема 5. Лінгвістичні аспекти міжкультурної комунікації і перекладу

Тема 6. Західна традиція вивчення міжкультурних комунікацій

Змістовий модуль 2. Практичні рекомендації перекладачам щодо анотування та реферування

Тема 7. Етноцентризм і «незахідні» теорії вивчення міжкультурних комунікацій і перекладу

Тема 8. Типи культур і міжкультурні стилі комунікації

Тема 9. Вербальне вираження національних особливостей і переклад

Тема 10. Невербальне вираження національних особливостей

Тема 11. Невдачі у міжкультурній комунікації

Тема 12. Мови і культури світу в єдності відмінностей

Тема 13. Переклад професійних підмов у рамках галузевих культур

5. Викладацький склад: к.пед.н., доцент Остапенко С.А.